



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

主辦單位
Organização
Organizer

文化局
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位
Co-organização
Co-organizer

澳門樂團有限公司
SOCIEDADE ORQUESTRA DE MACAU, LIMITADA
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

“Melodias Elegantes do Huqin”
Concerto de música para
cordas de arco

“Huqin Elegant Melody”
Bowed-string Music
Concert

胡琴青韻

拉弦樂專場音樂會

閃爍推介系列
Ciclo Destaques recomendados
Recommended Highlights Series

35
周年紀念

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of Macao Chinese Orchestra



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



MACAO
CHINESE
ORCHESTRA

閃爍推介系列
《胡琴青韻》拉弦樂專場音樂會

2023 年 6 月 10 日（星期六） 19:45 澳門文化中心小劇院

藝術指導：高韶青

Ciclo Destaques recomendados
“Melodias Elegantes do Huqin” Concerto de música para cordas de arco

10 de Junho de 2023 (Sábado) 19:45 Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

Director Artístico : George Gao

Recommended Highlights Series
“Huqin Elegant Melody” Bowed-string Music Concert

10 June 2023 (Saturday) 19:45 Macao Cultural Centre Small Auditorium

Artistic Director : George Gao

節目表			
《韶琴邦》		高韶青	曲
《詩人的山莊》三首 《華子崗》 《歆湖》 《木蘭柴》		高韶青	曲
《二胡隨想曲第二號—蒙風》		高韶青	曲
《紅樓夢組曲》		王立平	曲 高韶青 編曲
《天堂電影院—愛的主題》		Ennio Morricone	曲 穆祥來 編配
《秦腔主題隨想曲》		魯日融、趙震霄	曲
中場休息			
《評東彈西》		高韶青	曲
	二 胡：孫嬋然、劉馨然、董禮治	中 胡：李 峰	
《關外之樂》		高韶青	曲
《舒特拉的名單》		John Williams	曲 穆祥來 編配
《青春舞曲》		新疆民歌	高韶青 編曲
《Tiger Rock》		高韶青	曲
演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。			

Programa			
<i>Terras de Shaoqin</i>		Comp. George Gao	
<i>Três trechos de A Villa:</i> - <i>Colina Huazi</i> - <i>Lago Yi</i> - <i>Vale das Magnólias</i>		Comp. George Gao	
<i>Capricho Erhu N.º. 2 – Fantasia Mongol</i>		Comp. George Gao	
<i>Suite Sonho da Câmara Vermelha</i>		Comp. Wang Liping	Arr. George Gao
<i>Cinema Paradiso – Tema do Amor</i>		Comp. Ennio Morricone	Arr. Mu Xianglai
<i>Capricho sobre um tema da Ópera Qin</i>		Comp. Lu Rirong and Zhao Zhenxiao	
Intercalo			
<i>Pingdong Tanxi</i> (Oriente-encontra-Occidente em Música Pingtan)		Comp. George Gao	
	Erhu : Sun Huaran, Liu Xinran, Dong Lizhi	Zhonghu : Li Feng	
<i>Sons do Médio Oriente</i>		Comp. George Gao	
<i>A Lista de Schindler</i>		Comp. John Williams	Arr. Mu Xianglai
<i>Dança da Juventude</i> (canção folclórica de Xinjiang)		Arr. George Gao	
<i>Penedo do Tigre</i>		Comp. George Gao	
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo			

Programme

Shaoqin Land Comp. George Gao

Three pieces from The Villa: Comp. George Gao
- Huazi Hill
- Lake Yi
- The Magnolia Valley

Erhu Capriccio No. 2 – Mongolian Fantasy Comp. George Gao

The Dream of the Red Chamber Suite Comp. Wang Liping Arr. George Gao

Cinema Paradiso –Love Theme Comp. Ennio Morricone Arr. Mu Xianglai

Capriccio on the Theme of Qin Opera Comp. Lu Rirong and Zhao Zhenxiao

Interval

Pingdong Tanxi (East-meets-West in Pingtan Tunes) Comp. George Gao
Erhu : Sun Huaran, Liu Xinran, Dong Lizhi Zhonghu : Li Feng

Sounds of the Middle East Comp. George Gao

Schindler's List Comp. John Williams Arr. Mu Xianglai

Dance of Youth (Xinjiang folk song) Arr. George Gao

Tiger Rock Comp. George Gao

Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

曲目介紹

《韶琴邦》 高韶青 曲

樂曲是高韶青專門為了名為韶琴邦的現代韶琴二胡四重奏組合作曲的小品，邦在這裡就是弦樂小組合的意思。韶琴 1（GD），韶琴 2（GD），中音韶琴（CG），低音韶琴（GD）合起來形成一個音域寬廣的，以皮膜振動為中心的弦樂室內樂組合。作品中探索了一些不同風格的和聲，織體，風格及表現形式。

《詩人的山莊》三首 高韶青 曲
《華子崗》
《歆湖》
《木蘭柴》

《詩人的山莊》是高韶青根據唐代詩佛王維編寫的《輞川集》二十首詩之意境感受而作，由香港龍音唱片公司出版，CD 專輯裡有收錄 20 首與詩同名作品，由其文學博士妹妹高倩藝創意，妻子張海京的聲樂，同學古琴大師陳雷激的古琴，以及好友“龍笛”Ron Korb 吹管樂。這次音樂會演奏的三首分別是“華子崗”，“歆湖”，“木蘭柴”。

《二胡隨想曲第二號—蒙風》 高韶青 曲

本曲是由 2008 年上海國際邀請賽組委會特約創作的用於決賽的曲目之一。樂曲以蒙族的音樂風格為基調，以鮮明、豪放的節奏為特色，以簡單的旋律為樂思動機，加上高難度的二胡技巧發展而成。整首樂曲追求旋律材料集中精練，簡單的 ABA 三段式中的快板粗獷有力，慢板浪漫有情，華彩段帥氣有靈，再現段和尾聲把樂曲推向狂熱的高潮結束。

二胡演奏要瀟灑自如，要注意蒙古音樂風格的運用。A 段要注意節奏，特別是切分音及標注的重音的節奏要穩。慢板旋律不要悲，要深情而不造作。

《紅樓夢組曲》王立平 曲 高韶青 編曲

樂曲是因新加坡慈善演出需要，由高韶青根據作曲家王立平為八十年代風靡全國的電視連續劇“紅樓夢”而作曲的幾段唯美動人的旋律改編成韶琴、二胡與弦樂四重奏及豎琴的版本，幾個旋律前後相連成組。

《天堂電影院一愛的主題》Ennio Morricone 曲 穆祥來 編配

《天堂電影院》由意大利導演朱塞佩·托納多雷執導，菲利浦·諾瓦雷、薩瓦特利·卡西歐的故事片，該片講述了由薩瓦特利·卡西歐扮演的多多，喜歡看放映師艾佛特放電影，在膠片中找到了童年生活的樂趣。該片獲 1990 年第 52 屆奧斯卡獎最佳外語片，1989 年第 42 屆坎城電影節評審團大獎。作曲家顏尼歐·莫利克奈的經典旋律與電影一起成為世界藝術的經典。

《秦腔主題隨想曲》魯日融、趙震霄 曲

樂曲採用富於戲曲性激情的秦腔牌子曲為音樂素材，用於抒發情思的隨想曲題材來表現大西北人民的豐富內心世界和質樸豪爽的性格，使音樂極富濃郁的民族情韻。

《評東彈西》高韶青 曲

本曲是高韶青應上海音樂學院師妹陳春園教授之約為胡琴室內樂隊“四君子”而作，樂曲曲調採用蘇州評彈的風格，融匯爵士樂搖擺節拍，是一首趣味十足的音樂小品。

《關外之樂》高韶青 曲

樂曲是高韶青專門為韶琴二胡弦樂隊而作的另外一首作品，運用了西域的調式，動靜交匯的節奏，勾畫出關外的異域風情。

《舒特拉的名單》John Williams 曲 穆祥來 編配

對於作曲家約翰·威廉斯來說，它是配樂創作的基石——舒特拉主題的主導動機就出自這首合唱曲的第一小節。正是在這一小節下行五度的短小動機上，作曲家創作出影片《舒特拉的名單》充滿激情的全部音樂。

《青春舞曲》新疆民歌 高韶青 編曲

樂曲是高韶青根據新疆民歌改編的老曲新奏，運用南美 Bossa Nova 的節奏型，加上即興演奏的樂趣，以全新的面貌與樂友互動。

《Tiger Rock》高韶青 曲

樂曲是高韶青為韶琴插電作曲的動感音樂，以京劇“智取威虎山”的一句唱腔為動機發展而成，韶琴插電後接上失真音色為二胡演奏拓寬可能性，在不需要改變演奏技巧的前提下可以演奏千變萬化的音色。

Introdução ao Programa

Terras de Shaoqin

Comp. **George Gao**

George Gao compôs especialmente esta curta peça, Terras de Shaoqin, para quarteto moderno de Shaoqin e Erhu. “Terras” aqui refere-se a um pequeno ensemble de cordas. Shaoqin 1 (GD), Shaoqin 2 (GD), Shaoqin alto (CG) e Shaoqin baixo (GD) combinam-se para formar um ensemble de câmara de cordas com amplo alcance vocal, girando em torno da vibração da membrana. A peça explora vários estilos diferentes em termos de harmonia, textura e formas de expressão.

Três trechos de A Villa:

- *Colina Huazi*

- *Lago Yi*

- *Vale das Magnólias*

Comp. **George Gao**

George Gao escreveu *A Villa* inspirando-se no ambiente espiritual dos 20 poemas da *Colecção Wangchuan* de Wang Wei (699–751 DC), um poeta Tang mais conhecido como “o Buda dos poetas”. A colectânea foi lançada pela Discográfica Longyin de Hong Kong num álbum de CDs que incluía 20 obras com títulos idênticos. Gao Qianyi, a irmã mais nova de George e doutorada em Literatura, foi responsável pelas ideias criativas, a sua esposa Zhang Haijing pela música vocal e o seu colega de escola Chen Leiji, um mestre de Guqin, pela execução de Guqin, e ainda um amigo, Ron Korb, pela música de sopros. As três peças executadas neste concerto são *Colina Huazi*, *Lago Yi* e *Vale das Magnólias*.

Capricho Erhu Nº. 2 – Fantasia Mongol

Comp. **George Gao**

Esta peça foi encomendada pelo comité organizador do Concurso Internacional de Erhu de Xangai por Convite 2008 para ser executada na final. Baseada no tom do estilo musical mongol, apresenta ritmos distintos e ousados, e é desenvolvida combinando melodias simples como base musical e motivo, combinada com técnicas de Erhu altamente exigentes. Há em toda a peça uma busca constante de materiais melódicos refinados, com o Allegro numa estrutura simples de três secções ABA, que é rústica e poderosa, o Adagio sendo romântico e sentimental, a cadência bonita e espirituosa. Por fim, a recapitulação e a coda levam a música a um clímax febril final.

Nesta peça, a execução de Erhu deve ser casual e elegante, em fusão com o estilo musical mongol. Na secção A o intérprete deve prestar atenção aos ritmos, em particular os ritmos sincopados e a pressão no acento deve ser constante. As melodias do Adagio não devem soar tristes, nem pretensiosas, mas afectuosas.

Suite Sonho da Câmara Vermelha

Comp. **Wang Liping** Arr. **George Gao**

A peça surgiu da necessidade para um concerto de beneficência em Singapura. George Gao adaptou várias belas melodias – escritas pelo compositor Wang Liping para a série de TV dos anos 1980, *O Sonho da Câmara Vermelha* – para uma versão para Shaoqin, Erhu, quarteto de cordas e harpa. As várias melodias são entrosadas numa suite.

Cinema Paradiso – Tema do Amor Comp. **Ennio Morricone** Arr. **Mu Xianglai**

Cinema Paradiso é um filme dramático do realizador italiano Giuseppe Tornatore, com as estrelas Philippe Noiret e Salvatore Cascio. O filme conta a história de um menino, Totó (Salvatore Cascio), que adora assistir a filmes da cabina de projecção, com a permissão do projeccionista Alfredo, descobrindo assim a diversão infantil no meio das bobinas. A película ganhou o Óscar de Melhor Filme Estrangeiro em 1990 e o Grande Prémio do Júri no Festival de Cinema de Cannes em 1989. A par do filme, as melodias do compositor de cinema Ennio Morricone tornaram-se clássicos mundiais.

Capricho sobre um tema da Ópera Qin Comp. **Lu Rirong** and **Zhao Zhenxiao**

A peça inspira-se nas músicas *Paizi*, da Ópera Qin, plenas de paixão dramática. O compositor usa o Capricho, uma forma ideal para expressar sentimentos, para ilustrar o rico mundo interior e o carácter simples e directo do povo do noroeste bravio da China.

Pingdong Tanxi (Oriente-encontra-Occidente em Música Pingtan) Comp. **George Gao**

Esta peça foi escrita por George Gao a pedido da professora Chen Chunyuan, uma jovem antiga aluna do Conservatório de Música de Xangai, para um ensemble de câmara de Huqin, Quatro Cavalheiros (Si Junzi). Adoptando o estilo Pingtan de Suzhou e integrando ritmos de swing do jazz, é de facto uma peça musical curta, mas interessante.

Sons do Médio Oriente Comp. **George Gao**

Esta é mais uma peça composta por George Gao, especialmente para o ensemble de cordas Shaoqin e Erhu. Incorpora modos de Xiyu (regiões extremo-ocidentais) e ritmos que alternam entre a exuberância e a serenidade para retratar o exotismo para além das fronteiras da China.

A Lista de Schindler Comp. **John Williams** Arr. **Mu Xianglai**

Para o compositor John Williams, é a pedra angular da partitura – o motivo dominante para o tema de *A Lista de Schindler* está no primeiro compasso deste refrão. É com base neste pequeno motivo de cinco graus descendentes neste compasso que Williams cria toda a música apaixonante do filme *A Lista de Schindler*.

Dança da Juventude (canção folclórica de Xinjiang) Arr. **George Gao**

Nesta peça George Gao pretende fazer reviver uma antiga canção folclórica de Xinjiang, utilizando o padrão rítmico da Bossa Nova brasileira, além da improvisação divertida, interagindo com o público numa versão completamente nova.

Penedo do Tigre Comp. **George Gao**

É uma peça de música dinâmica composta por George Gao para Shaoqin electrificado. O compositor desenvolveu a obra baseada nos padrões rítmicos (Changqiang) de *A Tomada da Montanha do Tigre*, uma obra da Ópera de Pequim. Em modo eléctrico, o Shaoqin tem um timbre distorcido, o que amplia as possibilidades do Erhu, permitindo muitas variações de timbre sem alterar a técnica de tocar.

Programme Introduction

Shaoqin Land

Comp. **George Gao**

George Gao specially composed this short piece for Shaoqin Land, for the modern Shaoqin and Erhu quartet. “Land” (“Bang” in Mandarin) here refers to a small string ensemble. Shaoqin 1 (GD), Shaoqin 2 (GD), alto Shaoqin (CG), and bass Shaoqin (GD) combine to form a string chamber ensemble with extensive vocal range revolving around the membrane vibration. The work explores several different styles in harmony, texture, and expression ways.

Three pieces from The Villa:

Comp. **George Gao**

- *Huazi Hill*

- *Lake Yi*

- *The Magnolia Valley*

George Gao wrote *The Villa* drawing inspiration from the spiritual atmosphere of the 20 poems in *Wangchuan Collection* by Wang Wei (699–751 AD), a Tang poet often known as “the Buddha of the Poets”. The cycle has been released by the Hong Kong Longyin Record Production Company in a CD album including 20 pieces bearing the same titles. Gao Qianyi, George’s younger sister and a Ph.D in Literature was responsible for the creative ideas, his wife Zhang Haijing for vocal music and his schoolmate Chen Leiji, a Guqin master, for Guqin performance, plus a friend, Ron Korb, for wind music. The three pieces performed in this concert are *Huazi Hill*, *Lake Yi*, and *The Magnolia Valley*.

Erhu Capriccio No. 2 – Mongolian Fantasy

Comp. **George Gao**

This is a work commissioned by the organizing committee of the 2008 Shanghai International Invitational Erhu Competition to be performed in the final. Based on the Mongolian musical style tone, the work features distinct and bold rhythms, and is developed combining simple melodies as the musical idea and motive together with highly demanding Erhu techniques. It pursues refined melodic materials throughout, with the Allegro in a simple ABA three-section structure that is rustic and powerful, the Adagio being romantic and sentimental, the cadenza handsome and spirited. Finally, the recapitulation and coda push the music to end in a feverish climax.

In this piece, the Erhu performance should be casual and elegant, fusing with Mongolian musical style. In section A the performer should pay attention to rhythms, in particular syncopated rhythms and marked stress should be steady. The Adagio melodies should not sound sad, nor pretentious but affectionate.

The Dream of the Red Chamber Suite

Comp. **Wang Liping** Arr. **George Gao**

The piece was born out of the need for a charity show in Singapore. George Gao adapted several beautiful melodies written by composer Wang Liping for the 1980s television drama series *The Dream of the Red Chamber* into a version for Shaoqin, Erhu and string quartet and the harp. The several melodies are woven into a suite.

Cinema Paradiso –Love Theme

Comp. **Ennio Morricone** Arr. **Mu Xianglai**

Cinema Paradiso is a drama film directed by Italian director Giuseppe Tornatore, starring Philippe Noiret and Salvatore Cascio. The film tells the story of a boy, Toto (Salvatore Cascio), who loves watching movies from the projection booth with the permission of Alfredo, the projectionist, thus discovering childhood fun amid the reels. It won the Academy Award for Best Foreign Language Film in 1990 and the Grand Prize of the Jury at the Cannes Film Festival in 1989. Together with the movie itself, the melodies by film composer Ennio Morricone have become world classics.

Capriccio on the Theme of Qin Opera

Comp. **Lu Rirong** and **Zhao Zhenxiao**

The piece was inspired by Qin Opera *Paizi* tunes, which is full of dramatic passion. The composer uses Capriccio, a form adept at expressing feelings, to illustrate the rich inner world and the simple, forthright character of the people in the wild northwest China.

Pingdong Tanxi (East-meets-West in Pingtan Tunes)

Comp. **George Gao**

This piece was written by George Gao at the request of Professor Chen Chunyuan, a younger female former student at the Shanghai Conservatory of Music, for the Huqin chamber ensemble, Four Gentlemen (Si Junzi). Adopting the style of Suzhou Pingtan and integrating jazz swing rhythms, it is indeed an interesting musical short piece.

Sounds of the Middle East

Comp. **George Gao**

This is another piece composed by George Gao, specially for the Shaoqin and Erhu stringed ensemble. It incorporates modes of Xiyu (Western Regions) and rhythms alternating between exuberance and serenity to portray the exoticism beyond China borders.

Schindler's List

Comp. **John Williams** Arr. **Mu Xianglai**

For the composer John Williams, it is the keystone of the score – the dominant motive for *Schindler's* theme is in the first bar of this chorus. It is based on this small motive of descending five degrees in this bar that Williams creates all the passionate music of the film *Schindler's List*.

Dance of Youth (Xinjiang folk song)

Arr. **George Gao**

The work is George Gao's revival of an old Xinjiang folk song. It employs the rhythmic pattern of Bossa Nova, plus the fun of improvisation, interacting with audiences in a completely new vibe.

Tiger Rock

Comp. **George Gao**

It is a piece of dynamic music composed by George Gao for the plugged in Shaoqin. The composer developed the work based on rhythmic patterns (Changqiang) from *The Taking of Tiger Mountain*, a work of Beijing Opera, as the motif. When plugged in, the Shaoqin has a distorted timbre, which helps to broaden the possibility of Erhu performance, enabling many variations of timbre without changing the playing technique.



澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關廼忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關廼忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自 2022 年 2 月 1 日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。邁入新篇章的澳門中樂團，特別聘任國際知名指揮家葉聰擔任首席客席指揮兼藝術顧問。

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan,

Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai-Chuang, *História de Amor Numa Cidade Pequena e Rapsódia No. 2 de Macau*, composta para suona e orquestra chinesa, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite de Macau* de Tang Jianping, *Capricho de Macau* de Wang Danhong, *A Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *Postal de Macau* de Wang Chen Wei, *Fantasia de Macau* de Jamie Lin, *Esboço de Macau* de Li Bochan, enre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo, a Orquestra Chinesa de Macau nomeou especialmente o maestro de renome internacional Tsung Yeh como Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico.

Macao Chinese Orchestra

Macao Chinese Orchestra, established in 1987. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world.

Macao Chinese Orchestra has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The Orchestra had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou, Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha etc. The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rǎo Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, among others.

Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories*, *Fantasy for Macao No.2* - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's *Macao Impressions*, Tang Jianping's *Macao Suite*, Wang Danhong's *Macao Capriccio*, Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra *The Song of the Seven Sons*, Wang Chen Wei's *Postcard of Macao*, Jamie Lin's *Fantasia of Macao*, Li Bochan's *Macao Sketch* etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

Macao Chinese Orchestra was the only professional Chinese orchestra in Macao, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government. From February 1, 2022, it is managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. Entering a new chapter, the Macao Chinese Orchestra has specially appointed the internationally renowned conductor Tsung Yeh as the Principal Guest Conductor and Artistic Advisor.

藝術家簡歷

Biografias dos Artistas

Biography of Conductor



高韶青

加拿大 Gemini 大獎提名演奏家

曾任台灣藝術大學，中國音樂學院，上海視覺藝術學院，上海師範大學等專任或客席教授

劃時代韶琴二胡發明者

高韶青集演奏，作曲，音樂製作，樂器改革於一身。

在作曲方面，高韶青的二胡作品隨想曲系列被公認為當今二胡的佳作，也是許多重大國際二胡比賽必選曲目。在二胡演奏方面，高韶青是世界上公認的當今最優秀的，最創新的二胡大師之一，是現代二胡音樂的代表。億萬點擊量的“加拿大總督就職典禮視頻”就是出自他手。他曾是北京全國二胡邀請賽一等獎，最佳指定曲目，最佳自選曲目三大獎得主。他破天荒地移植《卡門幻想曲》，《柴可夫斯基 D 大調小提琴協奏曲》及大量爵士作品，大大豐富了二胡語言。他首演的二胡曲包括《秋韻》，《中國暢想曲》，《二胡隨想曲》系列等。他演奏的收視率極高的科幻電視連續片《泰星來客》被著名的 Emmy 大獎提名為”最佳主題音樂獎”。高韶青曾與許多著名交響樂團，中樂團合作，也是著名樂隊例如“Bowfire”等各類組合的元老樂手。

高韶青發明的“韶琴二胡”，大大增大了二胡的音量，改善了二胡高把位的音量，震驚樂壇，好評如潮。高韶青發明的韶琴二胡電外掛程式把二胡與現代電子音樂科技接軌，大大拓寬了二胡音樂的視野，開拓了二胡藝術發展的無限可能。

George Gao

George foi nomeado para um prémio Gemini no Canadá.

É professor convidado da Universidade Nacional de Artes de Taiwan, do Conservatório de Música da China, do Instituto de Artes Visuais de Xangai e da Universidade Normal de Xangai.

Foi o inventor do revolucionário Erhu Shaoqin.

Músico versátil, George Gao também é compositor, produtor musical e inventor de instrumentos.

Como compositor, escreveu caprichos de Erhu que foram universalmente reconhecidos como clássicos contemporâneos de Erhu e são peças para executar nos grandes concursos internacionais de Erhu. Como intérprete de Erhu, George é amplamente reconhecido como um dos melhores e mais inovadores mestres de Erhu da actualidade e um lídimo representante da música de Erhu moderna. George criou um vídeo sobre a tomada de posse do governador geral do Canadá, que obteve centenas de milhões de visualizações. Ele ganhou o Primeiro Prémio, Melhor Peça Elaborada e Melhor Peça Seleccionada no Concurso Nacional de Erhu por Convite de Pequim. Os seus rearranjos inovadores de *Fantasia de Carmen*, *Concerto para violino em ré maior* de Tchaikovsky e de várias peças de jazz para Erhu enriqueceram imenso a linguagem do instrumento.

George estreou *Encanto de Outono*, *Capricho Chinês* e a série *Caprichos de Erhu*, entre outras peças de Erhu. Destacou-se na banda sonora da popular série de televisão de ficção científica *Terra: Conflito Final*, nomeada para o prémio Emmy de Melhor Música de Tema Principal. George já se apresentou em todo o mundo com muitas orquestras sinfónicas e orquestras chinesas de prestígio e é membro veterano de vários ensembles como Bowfire.

George inventou um novo tipo de Erhu, o Erhu shaoqin, que produz um volume mais alto e melhor som na parte superior das cordas, e que surpreendeu o mundo da música, tendo granjeado inúmeros elogios. Também inventou o programa para o Shaoqin Erhu electrónico, conectando o Erhu com a moderna tecnologia musical, aumentando assim consideravelmente o alcance da sua música e as possibilidades para o desenvolvimento da arte de Erhu.

George Gao

A Gemini Award nominated in Canada.

A guest professor at the National Taiwan University of Arts, the China Conservatory of Music, the Shanghai Institute of Visual Arts and the Shanghai Normal University.

An inventor of the pivotal Erhu Shaoqin.

A versatile musician, George Gao is also a composer, music producer and instrument inventor.

As a composer, he wrote Erhu capriccios which have been universally acknowledged as contemporary erhu classics, and are frequently used as set pieces for major international Erhu competitions. As an Erhu performer, George is widely recognised as one of the best and most innovative Erhu masters, and a leading representative of modern Erhu music. He created a video featuring the inauguration of the governor general of Canada that has had hundreds of millions of views. He won First Prize, Best Set Piece and Best Selected Piece in the Beijing National Erhu Invitational Competition. His seminal rearrangement of *Carmen Fantasy*, Tchaikovsky's *Violin Concerto in D major* and a number of jazz pieces for Erhu has greatly enriched the instrument's language.

George premiered *Autumn Charm*, *Chinese Caprice*, and the *Erhu Capriccio series*, among other Erhu works. He is featured in the soundtrack for the popular science fiction television series *Earth: Final Conflict*, which has been nominated for an Emmy Award for Outstanding Main Title Theme Music. He has performed with many prestigious symphony orchestras and Chinese orchestras worldwide and is a veteran member of various ensembles such as Bowfire.

George is the inventor of a new type of Erhu, the Erhu shaoqin, which produces a higher volume and better sound at the higher part of the strings. It amazed the music world, garnering wide praise. He also invented the Shaoqin Erhu electric plug-in programme, connecting the Erhu with modern electronic music technology and thus greatly enhancing the range of its music and the possibilities for the development of Erhu art.

音樂會編制

韶 琴：	★高韶青				
高 胡：	孫嬋然	蔡 鋒	▲張馨月		
二 胡：	*劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰	賈雪飛
中 胡：	*李 峰	謝博聞	許惠子	夏 軍	
大提琴：	*韓 洋	陳水英			
低音提琴：	#姚遠征	姚 堯			
豎 琴：	▲曹嘉尹				

- ★ 藝術指導
- * 聲部首席
- # 代理聲部首席
- ▲ 客席樂師

Composição da Orquestra

Shaoqin:	★ George Gao			
Gaohu:	Sun Huaran	Cai Feng	▲Zhang Xinyue	
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefei			
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun
Violoncelos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng		
Contrabaixos:	# Yao Yuanzheng	Yao Yao		
Harpa:	▲Cao Jiayin			

- ★ Director Artístico
- * Chefe de naipe
- # Chefe de naipe substituto
- ▲ Músico convidado

Composition of Orchestra

Shaoqin:	★ George Gao			
Gaohu:	Sun Huaran	Cai Feng	▲ Zhang Xinyue	
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefei			
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun
Cellos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng		
Double Basses:	* Yao Yuanzheng	Yao Yao		
Harp:	▲ Cao Jiayin			

- ★ Artistic Director
- * Principal of Section
- * Acting Principal of Section
- ▲ Guest Musician

音樂會預告
Pré-apresentação do Concerto
Destaques do Programa

主辦單位
Organização
Organizer

澳門樂團有限公司
SOCIEDADE ORQUESTRA DE MACAU, LIMITADA
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

樂種芽系列 / Ciclo Plantando Sementes Musicais / Planting Musical Seeds Series

17.06.2023

星期六 | Sábado | Saturday

19:30

票價 | Bilhetes | Tickets
MOP 150 / 120

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
The Macao Chinese Orchestra

Teatro musical para pais e filhos "Varinha mágica musical: Desafio de cordas dedilhadas numa Viagem para o Ocidente"

Family Musical Theatre "Musical Magic Wand Prequel: Music Journey To The West"

指揮 | Maestro | Conductor
林亦輝
Lin Yi-Hui

澳門中樂團彈撥聲部
OCHM Secção de Cordas Dedilhadas e Percussões
OCHM Plucked Strings Section

水聲人重唱團
Water Singers

編劇 | Guionista | Scriptwriter
劉兆康
Sam Lau

導演 | Encenador | Director
楊韻映
Anna leong

西遊大戰
彈撥樂

親子音樂劇場
中樂魔法棒之



35週年
紀念

主辦單位：澳門文化局

承辦單位：澳門樂團有限公司

撰稿：澳門中樂團

翻譯：譜捷文件設計，編輯及翻譯

校對：澳門中樂團

設計／排版：盤磯廣告策劃有限公司

植字：澳門中樂團

Organização: Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Co-organização: Sociedade Orquestra de Macau, Limitada

Textos: Orquestra Chinesa de Macau

Tradução: PROMPT – Serviços Editoriais

Revisão de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Gráfica/ Montagem: Sociedade de Planeamento de Publicidade Pun Kei, Limitada

Processamento de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Organisers: Cultural Affairs Bureau

Co-organizer: Macao Orchestra Company, Limited

Translations: PROMPT – Editorial Services

Proofreading: Macao Chinese Orchestra

Graphic Design and Layout: Case Station Advertising & Planning Co. Ltd

Typesetting: Macao Chinese Orchestra

